

**Porozumienie o współpracy partnerskiej  
Pomiędzy Gminą Kościelisko (Polska)  
a Miastem Tvrdosin (Słowacja)**

**Dohoda o partnerskiej współpracy  
Medzi Gminou Kościelisko (Poľsko)  
a Mestom Tvrdošín (Slovenská republika)**

Gmina Kościelisko (Rzeczpospolita Polska),  
reprezentowana przez **Pana Bohdana Pitonia - Wójta**  
Miasto Tvrdosin (Republika Słowacka) reprezentowana przez  
**Pana Ivana Sasko- Primatora**  
**Mesta Tvrdosin**

- 1) mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Słowackiej w Unii Europejskiej,
- 2) uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie w dniu 21 maja 1980 roku,
- 3) biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy pomiędzy władzami samorządowymi innych państw w procesie integracji europejskiej,
- 4) kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów oraz różnice ustrojowe państw obu Stron,
- 5) podzielając przekonanie, że słusznym jest dążenie do rozwoju

Gmina Kościelisko (Rzeczpospolita Polska),  
zastúpená **Pánom Bohdanom Pitonom - Wójtom**  
Mesto Tvrdošín (Slovenská republika) zastúpené **Ing. Ivanom Šaškom - primátorom Mesta Tvrdošín**

- 1) majúc na zreteli členstvo Rzeczypospolitej Polskiej a Slovenskej republiky v Európskej únii,
- 2) zohľadňujúc znenie Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, prijatej v Madride dňa 21. mája 1980,
- 3) berúc na zreteľ význam rozvoja spolupráce medzi samosprávami rôznych krajín v procese európskej integrácie,
- 4) riadiac sa zásadou vzájomnosti a zohľadňujúc rešpekt k záujmom a štátne ústavné rozdiely oboch strán,
- 5) zdieľajúc presvedčenie, že je správne usilovať o rozvoj spolupráce

Współpracy polegającej na wymianie doświadczeń i realizacji wspólnych projektów,

- 6) na podstawie uchwały Nr X/91/15 Rady Gminy Kościelisko z dnia 30 września 2015 roku w sprawie Współpracy ze społecznością lokalną Miasta Tvrdošín

*uzgodniły, co następuje:*

### **Artykuł 1**

Gmina Kościelisko i Miasto Tvrdošín deklarują wolę partnerskiej współpracy pomiędzy gminami, instytucjami publicznymi, podmiotami gospodarczymi i organizacjami pozarządowymi w obu gminach w następujących dziedzinach:

- a) Prowadzenia wspólnej Promocji atrakcji turystycznych znajdujących się na terenie Gminy Kościelisko i Miasta Tvrdošín
- b) Tworzenia połączeń komunikacyjnych pomiędzy Gminą Kościelisko i Miastem Tvrdošín
- c) Tworzenia kompleksowych i zintegrowanych ofert turystycznych
- d) wykorzystania możliwości uzyskania środków Unii Europejskiej w celu realizacji wspólnych projektów,
- e) wspierania przedsiębiorczości, innowacyjności i konkurencyjności,
- f) energii odnawialnej i ochrony środowiska,

5) spożywającej vo výmene skúseností a realizácii spoločných projektov,

- 6) na základe uznesenia č. X/91/15 Rady Gminy Kościelisko zo dňa 30. septembra 2015 v záležitosti spolupráce z miestnou komunitou Mesta Tvrdošín

*sa dohodli na nasledujúcom:*

### **Článok 1**

Gmina Kościelisko a Mesto Tvrdošín deklarujú záujem o partnerskú spoluprácu medzi gminami, verejnými inštitúciami, podnikateľskými subjektami a mimovládnyimi organizáciami v oboch gminach v nasledujúcich oblastiach:

- a) Vedenia spoločnej Ponuky turistických atrakcií nachádzajúcich sa na území Gminy Kościelisko a Mesta Tvrdošín
- b) Vytvárania komunikačných spojení medzi Gminou Kościelisko a Mestom Tvrdošín
- c) Vytvárania komplexných a integrovaných turistických ponúk
- d) Využitia možnosti získania prostriedkov Európskej únie s cieľom realizácie spoločných projektov,
- e) Podpory podnikania, inovatívnosti a konkurencieschopnosti,
- f) Obnoviteľnej energie a ochrany životného prostredia,

- g) wymiany kulturalnej i wymian dzieci i młodzieży,
- h) współpracy między instytucjami publicznymi i organizacjami pozarządowymi.

### **Artykuł 2**

Strony będą wszechstronnie wspierać różne inicjatywy i formy współpracy oraz nawiązywanie kontaktów gospodarczych pomiędzy organizacjami firmami i osobami fizycznymi z terenu obu gmin.

### **Artykuł 3**

1. Współpraca między stronami będzie się odbywać na podstawie wzajemnie uzgodnionych planów.
2. W przypadku organizacji wspólnych spotkań roboczych, wymian dzieci i młodzieży oraz innych wydarzeń na terenie jednej z gmin, strona przyjmująca pokrywa koszty związane z pobytem, zakwaterowaniem, posiłkami oraz koszty związane z organizowaniem przedsięwzięć przez stronę przyjmującą. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży delegacji.
3. W przypadku wydawania folderów, informatorów lub broszur promujących wspólne działania partnerów koszty wydania materiałów promocyjnych ponosi strona wydająca.

- g) Kultúrnej výmeny a výmien detí a mládeže,
- h) Spolupráce medzi verejnými inštitúciami a mimovládnyimi organizáciami.

### **Článok 2**

Strany budú všemožne podporovať rôzne iniciatívy a formy spolupráce a tiež nadväzovanie hospodárskych kontaktov medzi organizáciami, firmami a fyzickými osobami z územia oboch gmin.

### **Článok 3**

1. Spolupráca medzi stranami sa bude konať na základe vzájomne dohodnutých plánov.
2. V prípade organizovania spoločných pracovných stretnutí, výmien detí a mládeže a iných podujatí na území jednej z gmin, pozývajúca strana pokrýva náklady spojené s pobytom, ubytovaním, stravovaním a náklady spojené s organizovaním podujatí stranou pozývateľa. Strana navštevujúca pokrýva cestovné náklady delegácie.
3. V prípade vydávania zložiek, sprievodcov či brožúr propagujúcich spoločné aktivity partnerov náklady na vydanie znáša vydávajúca strana.

4. Každá ze stran zoboviazuje sa do prowadzenia nieodpłatnej dystrybucji na swoim terenie materiałów informacyjnych i promocyjnych drugiej strony.

#### Artykuł 4

Przy organizacji wzajemnych przedsięwzięć strony mogą korzystać z dofinansowania ze środków budżetu Unii Europejskiej. Zakres i koszty projektu ubiegającego się o dofinansowanie ze środków budżetu Unii Europejskiej powinny być każdorazowo uzgadniane przez obie strony przed złożeniem wniosku o udzielenie dofinansowania ze środków UE.

#### Artykuł 5

Niniejsza porozumienie zostało zawarte na okres 5 lat od dnia podpisania do 31 grudnia 2020 roku. Strony ustalają 6 miesięczny okres wypowiedzenia porozumienia przez każdą ze stron bez podawania przyczyn wypowiedzenia.

#### Artykuł 6

Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i słowackim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Gmina Kościelisko

15.01.2016

1184

poń

4. Každá zo strán sa zaväzuje k bezplatnej distribúcii informačných a propagačných materiálov druhej strany na svojom území.

#### Článok 4

Pri organizovaní vzájomných projektov môžu strany využívať príspevky z prostriedkov rozpočtu európskej únie.

Rozsah a náklady projektu uchádzajúceho sa o príspevok z prostriedkov rozpočtu európskej únie musia byť každý raz odsúhlasené obomi stranami pred podaním žiadosti o pridelenie finančného príspevku z prostriedkov EU.

#### Článok 5

Táto dohoda bola uzavretá na obdobie 5 rokov od dňa podpisu do 31. decembra 2020. Strany ustanovujú 6 mesačnú výpovednú lehotu dohody ktoroukoľvek zo strán bez udania dôvodu.

#### Článok 6

Dohoda je vyhotovená v dvoch totožných exemplároch, každý v jazyku poľskom a slovenskom, pričom oba texty majú rovnakú právnu moc.

Mesto Mesto Tvrdošín

15.01.2016

